

## Estel·la Oncins

### Perfil docent

Traducció especialitzada (Alemany- Català) - Universitat Autònoma de Barcelona  
Business Translation (English-Spanish) - The University of Texas Rio Grande Valley  
Traducció Audiovisual - The University of Texas Rio Grande Valley  
Subtitulació per a sords - Universitat Autònoma de Barcelona

### Línies d'investigació i publicacions recents principals

Traducció audiovisual, l'accessibilitat als mitjans, les arts escèniques i la indústria creativa.

- (2013) "All together now: a multi-language and multi-system mobile application to make live performing arts accessible". JoSTrans: Journal of Specialised Translation 20, pp. 147-164
- (2013) "The Process of Subtitling at Film Festivals: Death in Venice?" International Journal of Humanities and Social Science 3 (14), pp. 70-80
- (2014) "Accessibility for the Scenic arts" PhD Universitat Autònoma de Barcelona
- (2015) "The tyranny of the tool: surtitling live performances" Perspectives 23 (1), pp. 42-61
- (2019) "Respeaking in minority languages: Development of a Catalan automatic speech recognition system" Skase.

### Perfil professional

Llicenciada en Traducció i Interpretació (UAB), màster en Estudis Europeus (Leibniz Universität Hannover) i doctora en Accessibilitat i Intel·ligència Ambiental (UAB).  
Àmplia experiència professional en accessibilitat, concretament en serveis de subtitulació per a persones sordes (SpS) i audiodescripció. Ha treballat com a subtituladora en directe en diferents televisions espanyoles i conferències. I com a audiodescriptora al Gran Teatre del Liceu. Actualment és investigadora postdoctoral al grup de recerca [TransMedia Catalonia](#) i treballa en projectes europeus Erasmus+ (LTA i IMPACT) i H2020 (HELIOS i TRACTION).

Per a més informació: <https://orcid.org/0000-0002-0291-3036>